

# COLLECTIF DE TRADUCTEURS

## DIALINGUO SARL

### MEMBRES DE L'ÉQUIPE

---

Notre équipe se compose de quatre traducteurs/relecteurs techniques, chacun assumant une tâche complémentaire au sein de l'entreprise :

- **Laura MEISSNER**, Responsable Administratif
- **Pierre-Louis RIEGERT**, Responsable Clientèle
- **Céline TAUB**, Responsable Qualité
- **Jeannie VILQUIN-ROSSETTI**, Gestionnaire de projet

### FORMATIONS

---

Formation commune à tous les membres :

**Master II Traduction Scientifique et Technique**

Université de Haute Alsace de Mulhouse, mentions « Bien » à « Très bien »

Études antérieures non nécessairement communes :

**Master I Traduction spécialisée multilingue**

Université de Lille III Charles de Gaulle, mention « Bien »

**Licence LEA Traduction Scientifique et Technique**

Université de Haute Alsace de Mulhouse

Troisième année de licence à l'Université de Montréal, Canada

Troisième année de licence à l'University of Northern Colorado à Greeley, USA

**Licence LEA Commerce et Tourisme**

Université de Franche-Comté de Besançon

Troisième année de licence à l'Universität Salzburg, Autriche

**Baccalauréat général scientifique** avec toutes les options (biologie, physique-chimie et mathématiques), section européenne anglais et ABIBAC (Abitur allemand en parallèle avec le baccalauréat), mentions « Assez bien » à « Bien »

**Droit franco-allemand**

Universität Köln en partenariat avec l'Université Paris I Panthéon Sorbonne, pendant les deux premières années du programme

**Classe préparatoire HEC** au Lycée Kléber de Strasbourg

### EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

---

Expérience commune en traduction :

**AJETTS** (Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique),  
Traduction, relecture, établissement de bases terminologiques

Expériences non communes en traduction :

**Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH**, agence de traduction  
Quatre ans sous contrat étudiant à temps partiel en tant que traducteur allemand, anglais, français

**Audi AG**

Stage de fin d'études de six mois au sein du service de traduction

**Allianz France**

Stage de fin d'études de six mois

Traduction technique et sécurisation des pièces contractuelles, établissement d'une base de données terminologique propre à l'entreprise

**Version Internationale**, agence de traduction

Stage de fin d'études de six mois

Traduction de documents techniques de l'anglais et l'allemand vers le français

**Ateliers des Leaders/Locat 77**

Traduction de documents de coaching et pièces contractuelles

**Equirodi**, entreprise de vente de matériel d'équitation

Traduction du site Internet du français vers l'allemand

**Köberle & Wolff**, cabinet d'avocats allemand

Rédaction et traduction de courriers lors d'échanges franco-allemands

Autres expériences non communes hors traduction :

**Academia/Acadeos**, enseignement et formation

Cours de langues pour adultes, adolescents et enfants, remise à niveau et apprentissage pour débutants

**Université Paris I Panthéon Sorbonne**, agent administratif

**Alstom Thermal Systems**

Préparation et mise à jour de documents concernant la mise en service de centrales électriques, révision de documents en anglais

**Arcelor Mittal Auto Processing**

Saisie et gestion de commandes, contacts clients français et allemands

**Cabinet notarial de Maître Jean BURDLOFF**

Secrétariat, rédaction et étude de documents notariés

## LANGUES

---

### Langues communes :

**Français** : langue maternelle (niveau C2)

**Allemand** : lu, écrit, parlé couramment (niveau C1)

**Anglais** : lu, écrit, parlé couramment (niveau C1)

### Individuellement :

**Espagnol** : connaissances de base (niveau A2)

**Italien** : connaissances de base (niveau A2)

**Japonais** : connaissances de base (niveau A2)

**Arabe** : connaissances de base (niveau A1)

## OUTILS INFORMATIQUES

---

### Logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) et de terminologie :

SDL Trados 2007/2011, SDL Trados Studio 2014, Transit NXT, Across, MemoQ, SDLX, Passolo, Termstar, MultiTerm

### Outils de bureautique :

Suite Microsoft Office (2007/2010), Adobe Creative Suite 5, Scribus, et d'autres

## CENTRES D'INTÉRÊT ET RESPONSABILITÉS

---

### Responsabilités endossées par les membres :

**Présidence, vice-présidence, gestion et participation au sein de l'AJETTS**  
(Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique)

**Représentation des étudiants au Conseil de la faculté**

**Administrateurs Web** des sites de l'AJETTS et de l'entreprise Locat77

### Centres d'intérêts :

Sciences (technique et technologie, géologie, biologie, sophrologie et gestion du stress), musique (en groupe et orchestre), sports (badminton, squash, natation, karaté, sports d'équipe), voyages